

# 《世说新语》英译及其在英语世界的传播研究

王逸杰

(南京航空航天大学 江苏 南京 210016)

**【摘要】**本文以《世说新语》的英译本为关键词,借助WorldCat、Goodreads、Google Scholar等网络平台,研究《世说新语》英译及其传播情况。相较于其他中文典籍,《世说新语》英译本较少,传播效果较不乐观。当前仅可找到全译本一本,选译本两本,以及梁实秋的亡译记录。迄今为止,《世说新语》的英译依然很难完成对比研究,马瑞志的全译本几乎成为英语世界了解《世说新语》的唯一途径。想要让英语世界更全面的了解这部经典著作,还需要国内外专业翻译人士的共同努力。

**【关键词】**《世说新语》; 译本; 英语世界; 传播

## 1 引言

近年来,中国文化走出去成为了时代的趋势,中国历史中丰富的文学典籍著作受到了全世界文人的推崇。《世说新语》是我国南朝宋时的文言志人小说集,也是中国“笔记小说”的代表作,坊间大多认为其为刘义庆撰写。包含了从东汉后期到魏晋期间文人墨客们的奇闻异事,记载包括帝王、将相、僧侣、隐士等各类人物1500余人。史料记载,《世说新语》全书共八卷,现存虽仅有三卷,但包罗万象,涉猎甚广,是儒家的经典作品之一,也被称为“中古时代的百科全书”。

## 2 《世说新语》的英译概述

### 2.1 《世说新语》英译本

《世说新语》具有百科全书的特点,对其文学表达方式、记述叙事手法、作品所含内容的研究从未停止,受到了西方汉学界的广泛关注。但中西方文化社会背景差异较大,西方汉学界对其的翻译少之又少。直至1976年,才由美国汉学家马瑞志(Richard·B·Mather)完成了第一个也是唯一一个英文全译本(A New Account of Tales of the World)的翻译工作,其由美国明尼苏达大学出版社出版。

《世说新语》也有两册选译本,分别是《绘画世说新语·英译珍藏本》,其由陈力农绘画、张微助读、马照谦翻译,于2004年在上海古籍出版社出版。其选取了《世说新语》中100个典故,并加以绘画的方式,通过中英对照供中外读者阅读。杨宪益、戴乃迭和汪龙麟曾在《汉英对照汉魏六朝小说选(汉英对照)》中选择20个《世说新语》中的典籍故事进行了英译,其书于2005年由北京外文出版社出版。

除上述全译本与选译本之外,梁实秋先生曾在其文章《读马译〈世说新语〉》中表露出他对《世说新语》一书的翻译计划,并将其英文译本刊登于《自由中国评论》英文月刊。梁实秋先生在翻译其二三十段之后,坦言因涉猎典故过多,翻译难度极高,知难而退。《世说新语》的梁译本虽是选译,但具备一定借鉴意义和研究价值。经笔者于全网穷尽式搜索该译本仍不见踪影,似乎已经亡译。十分可惜。(见表1)

### 2.2 主要译本简介

表1 《世说新语》英译本一览表

译者	中文名	英文书名	出版地	出版社	初版
Richard·B·Mather	马瑞志	A New Account of Tales of the World	Minneapolis, U.S.	University of Minnesota Press	1976
MA Zhaoqian	马照谦	A new account of tales of the world with illustrations /Hui hua shi shuo xin yu	Shanghai, China	Shanghai Classics Publishing House	2004
YANG Xianyi Gladys Yang WANG Longlin	杨宪益 戴乃迭 汪龙麟	Selected Chinese tales of the Han, Wei and six dynasties periods	Beijing, China	Foreign Languages Press	2005

马瑞志翻译的A New Account of Tales of the World是《世说新语》的唯一英文全译本。马瑞志1914年出生于直隶省清苑县,其父母均为清末美国来华传教士。从年少起,他便开始学习中文,直至13岁学习初成赴美。复合文化知识背景与父母的职业身份对他的成长影响甚远,他从小热爱中国中古时代的佛学知识,而对《世说新语》一书的翻译兴趣则始于上世纪50年代,旅日期间受日本京都教授影响产生。自1957年开始,历经近二十年的呕心沥血,于1976年完成了其全译本。这本译本保留了《世说新语》原文的所有内容,还精心编制了书籍附录,对书中出现的所有人物进行了生平的介绍。

马照谦翻译的《绘画世说新语·英译珍藏本》是从《世说新语》全书1200个故事中挑选出的100个故事进行的选译版本。马照谦毕业于中国上海师范大学,博士学位,现于河南师范大学外国语学院任英语系主任,其译本更像是以编译为主,即在不改变《世说新语》原文大意的前提下,通过概括故事梗概,淡化复杂的场景和人物描写,并加以相应的中文评价,配以插图,颇具可读性。这一译本所选择的故事内容以传播弘扬正能量为主,具有一定的宣传目的。

杨宪益、戴乃迭和汪龙麟曾在《汉英对照汉魏六朝小说选(汉英对照)》中选择了20个《世说新语》中的典籍故事进行了英译。他们所选择的20个故事更加短小精悍,具有独特的代表性,有效展示了中国中古典籍的大致面貌,并早已流传至国外。

## 3 《世说新语》的海外传播

### 3.1 再版重印统计分析

关于《世说新语》译本的再版重印情况,笔者主要通过WorldCat网站查找数据,进行说明。笔者也曾通过亚马逊官网与孔夫子旧书网进行搜索,了解在售的书籍版本。WorldCat是一个可在线编辑的网络数据库平台,其囊括了来自包括世界上112个国家及地区的图书馆,其涵盖九千余家图书馆信息书目记录,通过在此网站上的书本检索,可以查询到《世说新语》各个译本的再版重印情况。

马瑞志在1976年于明尼苏达大学出版社出版的首本译本之后,广泛吸取了包括康达雅、丁爱博等国内外知名汉学家与翻译学家的批评建议,并于2002年在美国密歇根大学汉语研究中心再版,2017年5月重印。马照谦翻译的《绘画世说新语·英译珍藏本》只在2004年于上海古籍出版社出版。杨宪益、戴乃迭和汪龙麟的《汉英对照汉魏六朝小说选(汉英对照)》于2005年在北京外文出版社出版,在2006年重印。

表2 《世说新语》译本再版重印统计表

译者	再版重印数量
Richard·B·Mather	2
MA Zhaoqian	0
YANG Xianyi, Gladys Yang, WANG Longlin	1

综合《世说新语》再版重印数量可以看出,《世说新语》这一中国古代典籍的海外传播程度有限,主要原因是译本数量较少。马瑞志的全译本传播最广泛。杨宪益、戴乃迭和汪龙麟的《汉英对照汉魏六朝小说选(汉英对照)》也有一定的传播效果,一大原因是译者在海外久负盛名,另一原因是其选择的翻译内容较为简单,易于读者理解。马照谦翻译的《绘画世说新语·英译珍藏本》是三本译本中传播最少的,其可能由于译者的知名度较低。

### 3.2 网络读者评论统计分析

Goodreads网站,中文名为好易读,成立于2007年,是全球现今最大的线上读书社区。主要功能是为互联网用户提供创建书目和读书清单,读书推荐群组 and 讨论的平台,与中国的豆瓣读书平台十分相似。Goodreads网站现有超过二十亿条书籍条目和近八千万篇书评,通过在Goodreads网站搜索对《世说新语》各译本的评述,可以了解国外读者对于书籍的评价,从而得到书籍在英语世界的传播现状。

表3 《世说新语》译本好易读网络读者评估统计

译者	Rating	Review
Richard·B·Mather	5.00	4
MA Zhaoqian	/	/
YANG Xianyi, Gladys Yang, WANG Longlin	5.00	1

经过查找发现,好易读网站对于《世说新语》的评价屈指可数,英文译本传播效果较为一般。其中,马瑞志的译本评论最多,杨宪益、戴乃迭和汪龙麟的《汉英对照汉魏六朝小说选(汉英对照)》评论较少,两者读者打分均为满分,可见两个译本均有一定的翻译参考价值与受众。但是笔者并没有找到马照谦翻译的《绘画世说新语·英译珍藏本》的打分或书评结果,其海外传播现象基本为零。

以下是部分读者的评论选介:

用户Karen Chung认为《世说新语》的马瑞志译本中有许多新奇的翻译技巧与手法,是值得阅读的佳作。用户Theodore228认为马瑞志对《世说新语》的翻译直白忠实,更认为《世说新语》一书是了解中古历史习俗和生活习惯的窗口。用户Zahraa认为杨宪益、戴乃迭和汪龙麟的选译本

以双语的形式系统展示了中国魏晋时期的历史故事,具有历史研究价值。

### 3.3 谷歌学术引用统计分析

Google Scholar,中文名为谷歌学术,是一个免费网络搜索引擎,其主要应用于学术文章搜索领域,能帮助互联网读者查询期刊、学位论文、书籍专著和技术报告等学术文献,涵盖学科广泛。笔者通过在谷歌学术平台搜索,了解了国外对于《世说新语》各译本的研究情况。

表4 《世说新语》译本谷歌学术引用统计表

译者	引用数量
Richard·B·Mather	15
MA Zhaoqian	0
YANG Xianyi, Gladys Yang, WANG Longlin	0

自马译《世说新语》英文全译本出版以来,国外研究学者对于其进行了丰富的书评和研究,也发表了多种门类的文章,包括丁爱博(Albert E. Dien),欧大年(Overmyer, D. L.),康达维(David R. Kneeghtges),Donald E. Gjerston, Mary M. Garrett, Joe Cutter, Joseph R. Allen等在内的国外知名研究学者对马译《世说新语》进行了相关研究。其研究方向涉猎极其广泛,涵盖公元三四世纪的中国文学,中国文化和历史背景,翻译方法、技巧与策略,《世说新语》中的玄学问题与文化现象等诸多方面。《世说新语》的百科全书特点赢得了国外研究者的广泛关注。

马照谦所翻译的《绘画世说新语·英译珍藏本》并未在国外出版,故其并未受到相应关注,也并没有相关学者对其进行分析。

杨宪益、戴乃迭和汪龙麟的《汉英对照汉魏六朝小说选(汉英对照)》中仅仅含有《世说新语》一书的部分故事,对其开展的相关研究则侧重于整个中国魏晋南北朝时期的诗歌、文学、文化层面,并不能算是《世说新语》译本在英语世界的传播研究。

### 3.4 世界图书馆馆藏统计分析

笔者通过在WorldCat网站进行查询,了解《世说新语》译本在世界图书馆的馆藏量与国家分布,其馆藏统计如下表5、表6:

表5 《世说新语》译本世界图书馆馆藏统计一览表

译者	总馆藏量
Richard·B·Mather	541
MA Zhaoqian	13
YANG Xianyi, Gladys Yang, WANG Longlin	53

马译《世说新语》全译本无疑是在所有译本中得到传播最广的,其在所有以英语为官方语言的国家都有图书馆收录,其中以美国最多,共有221个图书馆馆藏此书;马照谦所翻译的《绘画世说新语·英译珍藏本》是三个译本中传播最少的,在各国仅有1~2家图书馆对其有收录;杨宪益、戴乃迭和汪龙麟的《汉英对照汉魏六朝小说选(汉英对照)》是《世说新语》译本传播较好的,其还是在美国馆藏最多,这与杨

表6 《世说新语》译本和英文专著世界图书馆馆藏国别统计

译者	版本数	美国	英国	加拿大	澳大利亚	新西兰	中国	其他	总馆藏量
Richard·B·Mather	2	221	17	12	18	3	3	270	541
MA Zhaoqian	1	8	0	1	0	1	2	1	13
YANG Xianyi, Gladys Yang, WANG Longlin	1	33	3	4	1	0	3	9	53

宪益、戴乃迭和汪龙麟在北美地区的知名度正相关。

#### 4 结论

经过笔者利用 WorldCat、Goodreads、Google Scholar 等工具网站对《世说新语》英译本进行搜集研究,发现其在英语世界的传播效果一般,这与其译本较少密不可分。其中传播效果最好的当属马瑞志翻译的《世说新语》全译本;杨宪益、戴乃迭和汪龙麟的《汉英对照汉魏六朝小说选(汉英对照)》传播效果次之,译者的知名度、社会声望与社会地位无疑为其传播效果增光添彩;受制于译者的知名度与对于故事有目的性的选择,马照谦的《绘画世说新语·英译珍藏本》传播效果最差,绘画译本也难以显得正式,其海外传播效果仍然基本为零。

作为中国中古历史百科全书性质的儒家经典文献,《世说新语》具有极高的历史意义与文化价值,马瑞志作为出生于中国,学成于美国的汉语言文化研究学者,其双重历史身份对本书的全面翻译是历史上的恢宏巨制。中国文化想要更好的走向世界,也绝对需要更多知名翻译者对中国古籍进行更加完善与细致的翻译,笔者希望在未来可以有更多的学者投身于对中国典籍的翻译工作之中,为中华文化在世界传播做出贡献。

#### 参考文献:

[1] Mather, R. B. Shih-shuo Hsin-yü. English: A New Account of Tales of the World[M]Michigan Center for Chinese Studies, The University of Michigan, 2002.

[2] 陈力农、张微、马照谦.《绘画世说新语·英译珍藏本》

[M]. 上海古籍出版社, 2004

[3] 杨宪益、戴乃迭、汪龙麟.《汉英对照汉魏六朝小说选(汉英对照)》[M]. 北京外文出版社, 2005.

[4] 黄乙蔓. 译介学视阈下汉学家马瑞志的译者权衡[J]. 上海外国语大学硕士电子期刊, 2020(12).

[5] 陈瑜敏. 评价系统视角下《世说新语》及其英译比较研究[J]. 北京科技大学学报(社会科学版), 2016, 32(01).

[6] 梁实秋. 读马译《世说新语》[J]. 世界文学, 1990(02): 295-300.

[7] Dien, Albert E. Shih-shuo hsin-yu: a new account of Tales of the world by Liu I-ch' ing, introd. and tr. by R. B. Mather (Book Review) [J]. Harvard Journal of Asiatic Studies, 1977 (2): 423-427.

[8] Knechtges, David R. Shih-shuo hsin-yu: a new account of Tales of the world by Liu I-ch' ing introd. and tr. by R. B. Mather (Book Review) [J]. Journal of Asian Studies, 1978(02): 343-346.

[9] Overmyer D. L. Shih-shuo hsin-yu: A new account of Tales of the world (Book Review) [J]. History of Religions, 1977 (04): 194-200.

[10] Cutter, Robert Joe. Shih-shuo Hsin-yü: A New Account of Tales of the World (Book) [J]. Journal of the American Oriental Society, 2003 (03): 703-703.

#### 作者简介:

王逸杰(2001.9—), 男, 汉族, 籍贯: 河北衡水人, 南京航空航天大学外国语学院, 19级在读本科生。